

.. المحاضرة الأولى

Interpret the following into Arabic
The Independent Newspaper

Transport

Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend

عشرات من الرحلات في خطوط الطيران البريطانية من وإلى مطار هيثرو تم إلغائها البارحة ، وذلك محاولة من الخطوط الجوية البريطانية لتجنب أي صخب عانى منه المسافرون في عطلة الأسبوع .

The initial scheduled departure of the day, to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon

، واستمروا في إلغاء الخدمات البسيطة حتى الظهر أول رحلة في هذا اليوم إلى ستوكهولم كانت أول ضحية

يقول الدكتور هذا النوع من الترجمة هو (توصيل رسالة) وهذا هو المهم-

Interpret the following into English.

دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها ، وجلست في مكانها
المخصص في القاعة ، وتسلمت أوراق الامتحان

**A student enters the exam hall she was very tired and this appear on
her face she sit in her designated seat in the exam hall and then she
receive the exam paper**

وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة تلك الفتاة أنها لم تكتب إي حرف على ورقة إجابتها حتى بعد إن مضى
نصف زمن الامتحان ، فأثار ذلك انتباه تلك المعلمة ، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة

**During then the invigilator noticed that the girl did not write
anything on the answer sheet**

**Even after half of the time past, this made the invigilator anxious to
know, then she focused her intention and looks on the girl**

. باقي التمارين لم يترجمها الدكتور وطلب مننا ترجمتها والتدريب على الترجمة الفورية -

لمحاضرة الثانية

: يقول الدكتور عند الترجمة يجب ان تركز دائماً على أربع أشياء

. الحالة . 2- الأفكار . 3- المعنى . 4-الثقافة-1

Interpret the following into Arabic

I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.

تخرجت في منتصف الثمانينيات بدرجة جامعية تخصص علوم ، ثم بقيت عاطلاً عن العمل سنتين من الزمان .

It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money

(Peckham). وكلمة (squat) يقول الدكتور يجب أن تعرف معنى كلمة

. هي منطقة في لندن Peckham

هي ثقافة معينة بأختصار إذا كان لديك بيت في إنجلترا وهجرته لمدة ستة أشهر أو أكثر < squat

ولاحظه مجموعة معينة من الناس (سكواتن) طلاب أو غيره (بالعربي ناس على الحديده متوسدين

. الرصيف) من الممكن أن يقتحموا البيت ويسكنون فيه ولا يمكنك إخراجهم إلا بالاتصال على الشرطة

(كيف ستترجم هذه الجملة إذا ما كنت تعرف ثقافة ال (سكواتن

(زي ما انتو شايفين الجملة هذي ترجمتها قروشه)

: ترجمة الدكتور

. كان وقتاً مجهداً وكان وقتاً بائساً عندما كنت أعيش في باكن في بيت مهجور بدون أية نقودٍ معي

Interpret the following into English

جديد ، منزل إلى زوجته مع رجل انتقل

a man moved into new house with his wife

الإفطار وجبة يتناولان وبينما الأول اليوم صبيحة وفي

in the next day morning when they having breakfast together

وبين بينهما المشتركة الحديقة على المطلة النافذة زجاج خلف من مشيرة الزوجة قالت

:جيراأهما

the wife said to him pointing at the window that overlooks the

garden of the next door neighbor

.. المحاضرة الثالثة

Interpret the following into Arabic.

1. A body found by police today is believed to be that of a dad who went missing six weeks ago.

. أكتشفت الشرطة جسداً ويعتقد أنه جسد الوالد الذي فقد منذ ستة أسابيع مضت

2. Anthony Stubbs, 26, disappeared just weeks after his 18-year old wife

Charlotte Mason gave birth to their daughter Lily.

السيد أنتوني ستبس يناهج من العمر ستة وعشرين عاماً اختفى بعد بضعة أسابيع ، بعد أن ولدت زوجته التي عمرها ثمانية عشر عاماً ابناً له وسماها ليلي .

. تقدر تصيغها بأفضل من كذا لكن هذي ترجمة فورية سريعة: ملاحظة

3. Anthony left his home in Leyland, Lancashire, on November

25, saying
he was going to his mother's address, just a ten minutewalk
away.

غادر أنتوني منزله في ليلاند ، مقاطعة لانكشار ، في يوم الخامس والعشرين من نوفمبر ، وهو يقول بأنه
. كان ذاهباً إلى بيت أمه ، والذي يبعد فقط عشرة دقائق من منزله

4. But he never arrived and despite police and family appeals he
has not
been seen since.

... لم يترجمها الدكتور

Interpret the following into English

متصحبتي؟ منذ : تلميذه عالم سأل-1

A scholar ask his student since when you have been
accompanying me

...سنة 33 منذ : التلميذ فقال-2

the student said for 33 years I have been accompanying you

الفترة؟ هذه في مني تعلمت فماذا : العالم فقال .-3

the scholar said what have you learned from me during all this
time

... مسائل خمسة : قال التلميذ -4-

the student said I have learned from you 5 matters

مسائل؟ ثمان إلا تتعلم ولم معك عمري ذهب راجعون ، إية و إنا لله إنا : العالم قال-5

the scholar said Oh my god, I have spend all my life with you and
you have just learned only eight matters

أكذب أن أحب ولا غيرها أتعلم لم يا أستاذ : التلميذ قال-6

the student said my dear teacher I haven't learn other than this and
I don't want to lie

المحاضرة الخامسة

Interpret the following into Arabic

An Alabama woman said Friday she fell asleep on the couch and
didn't realize a
tornado had ripped off part of her roof and damaged most of the
home until fire
fighters and neighbours came to check on her

صرحت امرأة من ولاية الاباما في يوم الجمعة ، بأنها نامت على الكنبه ولم تدرك أن إعصاراً مزق جزء من

سقف بيتها وخرّب معظم بيتها إلا عندما جاء الإطفاء والجيران ليتأكدوا من حالها

Interpret the following into English

1- سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟

one of the students ask his wise teacher who was your teacher

2- أجاب المعلم: بل قل المئات من المعلمين. وإن كان لي أن أسميهم جميعاً، فسوف يستغرق ذلك شهوراً -
عديداً، وربما سنوات.

the teacher answer will see hundreds of teachers. if I want to
mention the names of my teachers this would take months and
plural of years

3- التلميذ: ولكن، ألم يكن لبعضهم تأثيرٌ عليك أكبر من الآخرين؟

but aren't there teachers who had more effect on you than others

Interpret the following into Arabic

Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather

A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast flowing flooded river before a police helicopter spotted her in the early hours of Sunday morning

امراة قضت ما يقارب الساعة وهي متسلقة على شجرة في منتصف نهر فائض ويسير بسرعة ، قبل أن تشاهدها طائرة الهليكوبتر التابعة للشرطة في الساعات الأولى من صباح يوم الأحد

The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter saw her

فيضان النهر سحب المرأة مجهولة الأسم من سيارتها وكانت تقاوم من أجل أن تبقى على وجه الماء عندما لشرطة ديفون وكورنول التابعة للهليكوبتر شاهدتها طائرة

Interpret the following into English

المعلم؟ أيُّها الثاني معلمك كان ومن: التلميذ 1-

the student: and who was your second teacher sir

عندما الماء، من قليلاً لأشرب النهر إلى متوجهاً كنت أن فقد حدث . كلباً كان لقد :المعلم-2
كلباً شاهد النهر، منحافة اقترب عندما لكنه للغاية، عطشاً كان أنه بدا الكلب، هذا ظهر
الماء في لصورته انعكاس هذ اسوى يَكُن ولم فيه، آخر

the teacher said: it was a dog, one day I was walking towards a river to drink some water all a sudden a dog appear he seem to be really thirsty when he came near the brink of the river he saw another dog in the water but this dog was only a reflection of his image in the water

المحاضرة السابعة

Interpret the following into Arabic.

Households gloomy over 2013 economic prospects, survey shows 43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect it to improve.

يعتقد 43% من أصحاب العقارات أن أحوالهم المالية ستسوء في

عام 2013 ، وذلك مقارنة بنسبة 24% من الذين يتوقعون بأنها

ستتحسن.

Consumers are braced for another year of
austerity after the chancellor's autumn
statement failed
to lift the gloom that has descended on
the UK economy.

يستعد المستهلكون إلى سنة أخرى من التقشف بعد أن فشل تصريح

وزير المالية الذي أصدره في الخريف أن يزيل الغمام عن إقتصاد

المملكة البريطانية.

المحاضرة العاشرة

Interpret the following into Arabic

France has continued to launch airstrikes against Islamist rebels
in
Mali as plans to deploy African troops gathered pace on Tuesday

تستمر فرنسا بشن غارات جوية على الثوار الإسلاميين في مالي ، وفي غضون ذلك يتم تجميع القوات
الإفريقية من أجل نشرها في مالي يوم الثلاثاء

Residents of the besieged town of Diabaly sought shelter inside
their
homes after a night of bombing aimed at dislodging the insurgents
who seized the town on Monday

لجأ سكان المدينة المحاصرة دايبلي إلى بيوتهم بعد ليلة من القصف الموجهة من أجل طرد المتمردين الذين
سيطروا على المدينة يوم الاثنين

Interpret the following into English

المتحدة الولايات في أنجلس لوس مدينة إلى عمر اسمه عربي مسلم رجل سافر-1
كان فيها ، لبيت الفاخرة الفنادق فيأحد غرفة واستأجر هناك ، العمل أجل من الأمريكية

المثقفين المعتزبين المسلمين تجمع نادي أو العامّة قاصدا الحدائق فيخرج الجو ، تغيير إلى يحن أحيانا
هناك يقيمون الذين ،

an Arab Muslim name Omar travel to Los Angeles United States
to work there he rented a room in one of nice palace to stay there,
sometimes he used to go out to change the atmosphere or fresh
air, he go to a public park or go to some clubs where Muslims
meets

عليه يطرق الباب من ولا لا كلام ، : صغيرة غرفة في الوحدة تتحمل ولم نفسه ضاقت الأيام احدى في-2
والحديث، الجلسة تحلو معهم أناس على ويتعرف الجو ، يغير حتى الشارع إلى يخرج أن عمر فقرّر ،

one day he felt uncomfortable or distressed he couldn't bear being
lonely or being alone in his small room he couldn't talk to anyone
nobody knock the door to see him so he decided to go out and
walk in the street for fresh air and perhaps he meet some people
he would like to have some chat with them

إذ وإسلامه ، بعروبتة يفتخر الأعلى إلى رأسه رافع مار هو وبينما-3
عن ذلك ينهزهما أحد مامن لكن الشارع ، وسط تغلو وأصواتهما يتشاجران رجلين يبصر به
كلمهما كثيرا، ولكنه الإنجليزية باللغة يُتقنالكلام يكن لم أنه رغم شجاعة بكل منهما عمر تقدّم ،
"الوكيل ونعم حسبي الله" : عمر فقال الشجار ، وأكمل يضربه بأحدهما إذ ينصحهما هو وبينما ،

when he was walking tall of beingan Arab Muslim he saw a
couple of men shouting and fighting in the middle ofthe street

and there was nobody to stop them Omar went brave to them although he didn't know English very well and he started talking to them trying to advise them to stop one of them hit him and they continue their fighting, then Omar said oh my goodness oh my god